

ОТЗЫВ

официального оппонента

доктора филологических наук профессора Закамулиной М.Н. о диссертации Агеевой А.В. «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX-XXI вв.», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Наверное, нет ни одного языка на земле, в котором бы не было заимствований и иноязычных слов, а потому изучение проблем использования и функционирования их не теряет своей актуальности вот уже на протяжении нескольких столетий. Всплеск интереса к данной проблематике в конце XX нач. XXI вв. очевиден и объясним: никогда степень глобализации, мондиализации и субглобализации в мире не была столь высока. Иноязычное слово признается неотъемлемой частью языковой личности. Само собой отпали вопросы о том, нужны ли иноязычные слова в русском языке, размывают ли они лексическую канву русского языка, ставят ли бурный поток заимствований под сомнение будущее русского языка и др. Очевидно, что всякое исследование в этой области не может быть лишним априори.

Работа Агеевой А.В. посвящена изучению романского лексического пласта в русском языке и русской культуре, не утратившего своей актуальности, несмотря на длительную исследовательскую традицию, с описанием конвергентных и дивергентных черт русской и французской лексических систем с точки зрения семантических, фонологических и морфологических характеристик слова на материале художественной литературы. **Актуальность** исследования исчерпывающе описана автором во Введении диссертации, к чему практически добавить нечего, но можно подчеркнуть, что предпринятое автором исследование знаменует переход от анализа отдельно взятых изолированных аспектов в изучении предметной области к реконструкции целостной картины сравнительно-типологических и исторических закономерностей формирования, эволюции и стабилизации

слов французского происхождения в русском языке на обширном материале, охватывающем без малого три века. Дополнительную актуальность добавляет выбор именно слов французского происхождения: было бы бессмысленно подсчитывать количество галлицизмов в русском языке: согласно «Этимологическому словарю русского языка» Н.М. Шанского, к семидесятым годам прошлого века среди заимствованных слов в русском языке галлицизмы составляли 40%, а в XIX веке французский язык был основным источником заимствований для русского языка. О несомненной **научной новизне** рецензируемой диссертации свидетельствует, прежде всего, факт отсутствия работ с комплексным исследованием галлицизмов в период формирования и стабилизации национальных норм, а диахронический подход позволяет акцентировать внимание на этапах становления фонологических, графических, морфологических и семантических характеристик галлицизмов на фоне прототипов. Одним из главных показателей научной новизны является успешно примененная автором оригинальная концепция **методики** исследования предметной области, интегрирующей различные аспекты анализа, позволившей избежать концептуально атомарного и фактологически разрозненного описания языкового материала. Кроме того, такая методика может быть успешно применена для анализа заимствованных слов из других языков.

Диссертация Агеевой А.В. отличается основательной продуманностью исследовательских **задач**, среди которых наиболее важными являются следующие: представить сравнительно-типологическую характеристику семантических отношений французских прототипов и их коррелятов, описание функционирования галлицизмов на материале художественных текстов конца XVIII – начала XXI вв., представить сходные и различительные черты двух языков на различных уровнях с определением специфики проявления процессов адаптации. Убедительное решение указанных задач в значительной степени обусловлено солидной научно-методологической базой исследования, которую составили труды

отечественных и зарубежных ученых по теории языка, контактологии, сравнительной типологии, фонологии, семантике, грамматике.

Личный вклад соискателя не вызывает сомнений. Он состоит не только в получении внушительного объёма фактологического материала (только перечисление привлеченного материала исследования занимает 5 страниц диссертации (с. 11-15)), но и качественной и количественной обработке результатов исследования, тонкости и чуткости анализа, солидной апробации в публикациях по теме исследования. Проведенное исследование позволило автору прийти к выводам, соответствующим цели и задачам работы, и выявить общие и специфические черты двух языковых систем на уровне фонологии, семантики и морфологии. Полученные данные объясняют закономерности, влияющие на ассимиляцию иноязычной лексики.

К **наиболее значимым результатам** исследования можно отнести следующие:

1. Разработка методики исследования процесса адаптации слов французского происхождения в русском языке на протяжении длительного периода времени.

2. Масштабная диахроническая реконструкция внешнего облика галлицизмов с выявлением критериев отбора в виде фонетико-графических признаков, корреляции семантического наполнения прототипа и заимствования с учетом этимологических данных.

3. Особенности функциональной адаптации галлицизмов в русской литературе на протяжении трех столетий. Языковая ситуация в российском обществе конца XVIII – начала XIX вв., квалифицируемая автором как симметричный русско-французский билингвизм, обусловил становление норм литературного русского языка.

4. Работу отличает глубина отбора и тонкость анализа фактологического материала. Например, раздел, посвященный структурным калькам фразеологического и синтаксического уровней с широко функционирующими во французском языке аналитическими структурами

глагольно-объектными и глагольно-обстоятельными (faire plaisir/ делать удовольствие, prendre part / взять участие, entrer dans les details/войти в подробности, глагольно-инфинитивными avoir à dire/иметь сказать, предполагать быть и др.

5. Масштабный диахронический анализ формальной адаптации галлицизмов: – фонологической адаптации с широкими позиционными и комбинаторными возможностями русского языка, расширяющими его фонологические возможности при передаче французских звуков; – акцентологических характеристик французского прототипа; – морфологических моделей адаптации. Автор приходит к логическому умозаключению о том, что галлицизм свойственно полное включение в фонологическую, акцентную и морфологическую канву языка-рецептора.

6. В семантической адаптации, считающейся завершающим этапом процесса ассимиляции, в работе традиционно отмечены 4 типа связей между прототипом и коррелятом: сохранение, сужение, расширение и семантический сдвиг. Автором выявлено, что именно расширение комплекса значений является наиболее продуктивным из процессов в семантике французских иноязычий с доминированием процесса переноса фигуральных значений из языка-донора.

Практическая значимость диссертации заключается в широких возможностях использования результатов исследования при разработке теоретических курсов по общему языкознанию, сравнительной типологии французского и русского языков практически во всех разделах – фонетике, лексике, акцентологии, морфологии и даже синтаксисе; в лекционных курсах и семинарских занятиях по лексикологии и фонетике французского и русского языков, контактологии. **Обоснованность и достоверность** научных положений и результатов исследования обеспечиваются большим объемом проанализированного как теоретического, так и эмпирического материала, надежными методами лингвистического анализа, соответствующими цели и задачам исследования, широкой представленностью результатов

профессиональному научному сообществу, аргументированностью и верифицируемостью выводов, солидной апробацией и внедрением основных положений и результатов в учебный процесс Казанского (Приволжского) федерального университета в виде спецкурсов по художественному дискурсу французского языка, лингвистическому анализу художественного текста, интерпретации текста, в лекционных курсах по основам языкознания и лексикологии французского языка.

Значительный вклад Агеевой А.В. в изучение проблем иноязычной лексики нам видится в следующих позициях и положениях:

1. Солидная фактологическая база исследования и ее репрезентативность: анализу подвергнуты очень интересные и даже знаковые произведения высокой литературы.

2. Разработанная автором и предложенная в диссертации методика анализа фонологической адаптации французской лексики с учетом сходных и различительных черт языка-донора и языка-реципиента.

3. Уточнена роль грамматического строя языка-донора, выявлены общие и специфические закономерности обеих языковых систем, влияющие на становление ассимиляционных моделей.

4. Впервые на материале художественной литературы сопоставительный анализ прототипа и коррелята представлен в диахроническом аспекте; для получения сопоставимых данных эмпирический материал подвергается анализу по единой унифицированной методике.

5. При наблюдаемой общей терминологической неоднозначности автор предлагает свой терминологический аппарат и следует ему на протяжении всей работы.

6. В работе выявлены основные особенности функционирования французских слов в русском языке на основании данных художественных текстов, лексикографических источников и корпусных данных.

7. «Идеологический пуризм советского периода, а также в известной степени завершение вестернизации и европеизации России к XX в. значительно снизили количество новых проникновений французских единиц в русский язык, неологизмы-галлицизмы редки и обусловлены в основном наполнением некоторых терминосистем, значительная часть уже заимствованных лексических единиц архаизировалась» (с. 379).

Таковы в целом бесспорные результаты диссертационного исследования Агеевой А.В.

Как и всякое масштабное исследование диссертационная работа Агеевой А.В. вызывает ряд вопросов и замечаний:

1. Считает ли автор синонимами слова «франкофония», «франкомания» и «франкофилия» в следующем фрагменте диссертации: «В истории русского языка легко фиксируются периоды франкофонии (конец XVIII – XIX вв.) и англomanии (XIX в.)...» (с. 92).

2. Каковы причины выбора языком-рецептором фонетической ассимилиция прототипов на -ier (русские варианты Гарнье, Гарньер, Гарние, Гарниер). Например, краска Гарньер, но театр Гарнье (Opéra Garnier), изобретатель Пьер Варнье, оscarоносный режиссер Режиc Варнье, технический термин варньер, предмет одежды бюстье – без фонетических вариантов? (с. 146).

3. На с.168 диссертации читаем: «Частотность генитивных конструкций в русских текстах I половины XIX в. происходит из широкого распространения во французском языке сочетаний из двух существительных, связанных с предлогом de», что автор объясняет отсутствием во французском языке класса относительных прилагательных maison de bois, critique de théâtre. На самом же деле во французском языке существуют и качественные (Adjectifs qualificatifs), и относительные прилагательные (Adjectifs de relation, relatifs), отражающие не свойства объекта, а отношения объекта к другим субстанциям, действиям, обстоятельствам – ouvrier, présidentiel, agricole, etc.

4. Мне не совсем понятно постулируемое в диссертации положение о «скрытом заимствовании» (например: детство, проведенное в лагере – *enfance passée*) (с. 172). При этом там же утверждается, что «скрытое заимствование является неотъемлемой частью русского языка 1 половины XIX в. и представляет собой его системный элемент».

5. Некоторые приведенные в работе заимствованные словосочетания по модели существительное + прилагательное вызывают возражение. Согласно с калькированием словосочетания хозяйственные упражнения/*exercices ménagers*. Стоят ли в том же ряду словосочетания отличительный признак, цветущее состояние, любовная связь, прекрасный случай? (с. 167).

6. Чем автор руководствуется, говоря о большей имплицитности французского языка? Не противоречит ли это утверждение словам Ривароля «*Ce qui n'est pas clair n'est pas français*» в его «Рассуждениях о всемирном характере французского языка»?

7. Работа не лишена орфографических, грамматических и стилистических ошибок (с. 74, 102, 104, 106, 122, 126 и др.).

Вместе с тем хочу подчеркнуть, что высказанные вопросы и замечания носят характер пожеланий и не влияют на общую положительную оценку работы.

Диссертационное исследование Агеевой А.В. – это самостоятельное завершённое исследование, выполненное на высоком уровне, актуальное по проблематике, имеющее значительную теоретическую и практическую ценность, содержащее совокупность новых научных результатов, ведущих к решению задач, имеющих существенное значение для филологической науки. Исследование характеризует самого автора как зрелого самостоятельного ученого, обладающего солидной теоретической подготовкой по широкому кругу лингвистических проблем. Работа отличается стройностью, последовательным обоснованием и изложением исследовательского процесса. Степень обоснованности научных положений и выводов очевидна, уровень теоретических обобщений соответствует

требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени доктора филологических наук.

Автореферат диссертации полностью отражает ее содержание. Работа прошла длительную серьезную апробацию. По теме диссертации опубликована в общей сложности 71 работа, в числе которых 15 статей в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, 11 статей, входящих в наукометрические базы Scopus и WOS, 3 монографии. География публикаций свидетельствует о том, что результаты исследования широко известны научному сообществу.

Исходя из вышесказанного можно констатировать, что диссертационная работа Агеевой А.В. «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX-XXI вв.», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, соответствует паспорту заявленной научной специальности и требованиям «Положения о присуждении степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года №842. Автор исследования Агеева Анастасия Владимировна заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Заведующий кафедрой «Иностранные языки»
ФГБОУ ВО «Казанский государственный
энергетический университет»
доктор филологических наук
профессор



Закамулина М.Н.

25 декабря 2018 г.

